



การยืมภาษา

การยืมภาษา เป็นปรากฏการณ์ที่ภาษาหนึ่งยืมตัวอักษร เสียง ความหมาย หน่วยคำ คำสำนวน กฎทางไวยากรณ์ โครงสร้าง ประโยค ฯลฯ

ถึงจะเป็นการยืมภาษา แต่ที่ให้ความสนใจมากที่สุดคือ การยืมคำ เพราะเป็นหน่วยย่อยของภาษาที่ยืมได้ง่าย ปรับให้เข้ากับภาษาของผู้ยืมได้ ซึ่งการยืมคำพบมากที่สุดในการยืมภาษา





ภาษาอังกฤษในภาษาไทย

๓. ภาษาอังกฤษในภาษาไทย

การเข้ามาของภาษา

- การค้าขาย
- วิชาการ (หนังสือ แพทย์ เกษตร)
- ศิลปวัฒนธรรม (การแต่งกาย ทรงผม การกิน)
- คำนิยม (ชื่อ)





ภาษาอังกฤษในภาษาไทย

๓. ภาษาอังกฤษในภาษาไทย

การเข้ามาของภาษา

- การค้าขาย
- วิชาการ (หนังสือ แพทย์ เกษตร)
- ศิลปวัฒนธรรม (การแต่งกาย ทรงผม การกิน)
- คำนิยม (ชื่อ)





ภาษาอังกฤษในภาษาไทย

การรับคำภาษาอังกฤษ

๑. คำทับศัพท์ เช่น ฟุตบอล เทนนิส เปียโน ไวโอลิน

๒. ศัพท์บัญญัติ

- เอาความหมายมา สร้างคำเอง เช่น ไทโรศัพท์ ไทโรทัศน์
- ยืมแบบแปล เช่น ช้อนโต๊ะ ตลาตมิด โรคคิดถึงบ้าน





ภาษาอังกฤษในภาษาไทย

การรับคำภาษาอังกฤษ

๑. คำทับศัพท์ เช่น ฟุตบอล เทนนิส เปียโน ไวโอลิน

๒. ศัพท์บัญญัติ

- เอาความหมายมา สร้างคำเอง เช่น โทรศัพท์ โทรทัศน์
- ยืมแบบแปล เช่น ช้อนโต๊ะ ตลาดมืด โรคคิดถึงบ้าน





ภาษาจีนในภาษาไทย

๔. ภาษาจีนในภาษาไทย

- การค้าขาย การเมือง
 - พ่อขุนรามคำแหงไปจีน ๒ ครั้ง
 - การอพยพของคนจีน
- อานาง & คิ๊วฮักฮุว





ภาษาจีนในภาษาไทย

ข้อสังเกตภาษาจีนในภาษาไทย

กวางจับใบเบ้

ใช้วรรณยุกต์ตรี และ จัตวา

เช่น กัก เจ่ง กวางเตี๋ยว

จิง

กวางเตี๋ยว

ผสมสระ เอี๊ยะ - อัวะ

เช่น เผี๊ยะ ผลัวะ เป๊ยะเจี๊ยะ





ภาษาจีนในภาษาไทย

ตัวอย่างภาษาจีนในภาษาไทย

ลูกเงินนอนวอน 80 บาท

ไป๋เขียน บ๊วย บ๊วย บุงกี๋ โริงเตียม เต็กเจ็ยว เต็กหิง เจ็ก
เจ็ยเจ็ย ซาลาเปา กั๋ยซ่าย เจอากั๋ยพะไล้ บะหมี่ แป๊ะกั๋ย
เกาลัด ไชเท้า ลูกโหนด ตังโอ๋ ปวยเล้ง ท้อ ซึ้นฉ่าย ไต้เอ๋ เก้าอี้
ห้าง เก่ง





ภาษาชวา - มลยาณูในภาษาไทย

ตัวอย่างภาษา - มลยาณูในภาษาไทย

กระดั่งมา ทูเรียนนน้อยหน้า มั่งคุด ภูเก็ด สาคู กระปะ

กะพง กุเสา โสมา อูรังอูตัง กิริช กำยาน มัสยิด เบตง

บุหงารำไป บูด อังกะลุง บุหรัง บุหลัน

→ ๕๖

๑๖๑

๑๖๓๕





ภาษาฝรั่งเศสในภาษาไทย

ตัวอย่างภาษาฝรั่งเศสในภาษาไทย

กงสุล คาเฟ่ บุปเฟ่ต์ บัลเลต์ มาการอง ครีซองต์ บูเก้
ซาลอน คูปองการ์นตี ฝรั่งเศส โซเฟอร์ มาดาม มายอง
เนส แซมเปญเมอแรงก์ มาการีน โดมเบตอง เบียร์ โก้เก๋ ดิว
โควตกา แม็กกาซีน





ภาษาโปรตุเกสในภาษาไทย

ตัวอย่างภาษาโปรตุเกสในภาษาไทย

กะละแม เหยียบญ สนู ปิ่นโต กัมปะโต เลหลัง ว้าว

เบาะโต๊ะ → ปิ่นโต





ภาษาไทยกับครูพี่ต๋อ – อ. พิระเสก บริสุทธิ์บัวทิพย์

ภาษาพม่าในภาษาไทย

ตัวอย่างภาษาพม่าในภาษาไทย

ทานาคา เมียนมา ชเวตกาอง หม่อง กะปิ บุเรงนอง
ประดุง เนปิดอร์ มัณฑะเลย์





ภาษามอญในภาษาไทย

ตัวอย่างภาษามอญในภาษาไทย

เป็งฆาง ขนหมจึน ข้าวมหลาม คูก ตะรง จองจำ จึ้งหรีด
กระต่าย ตะกวดกระเรียน มะนาว มะกอก พลาย ทะลาย พลุ





ภาษาญี่ปุ่นในภาษาไทย

ตัวอย่างภาษาญี่ปุ่นในภาษาไทย

รางเมง พูจิ ซาซิมิ เทมปุระ โมจิ ฮอด^งตัก โตชิบักยากู
ซำ ไชกุน เกอิชากิโมโน ฮาราคีรี มังงะ ยูโดซูโม คาราเต้
เคนโดซูโดกุ





ภาษาเกาหลีในภาษาไทย

ตัวอย่างภาษาเกาหลีในภาษาไทย

ซารังเฮ ซัมซุง บอนซอน ฮุนโด เทควันโด กิมจิ บิงซู ไชจุก

ฮันปก





ภาษาไทยกับครูพี่ต๋อ – อ. พิระเสก บริสุทธิ์บัวทิพย์

ภาษาอาหรับในภาษาไทย

ตัวอย่างภาษาอาหรับในภาษาไทย

กะลาสี กะโหลงชุบโลหะ กั้นหยัน กุรอาน ผืน ยีราฟ
ระกำไหม

